

Daglarca



UPAS Yayın

-70-

“Cezayir Türküsü”

Fazıl Hüsnü Dağlarca

Çeviriler

Fransızca; Tahsin Saraç
İngilizce; A. Turan Oflazoğlu
Arapça; Şakir Ömer Ölmez

Kapak ve Desenler

Sait Maden

Ekim 2026

upas.evvel.org

E-posta

upasnesriyat@gmail.com



Fazıl Hüsnü Dağlarca (1914-2008)

2007 yılına kadar yayınlanmış 60'tan fazla şiir koleksiyonuyla Türkiye Cumhuriyeti'nin en üretken Türk şairidir. 1971 yılında Şilili şair Pablo Neruda'nın aldığı Nobel Edebiyat Ödülü için hazırlanan listede adaylardan birisi olduğu 50 yıllık İsveç Akademisi arşivlerinin 2022'de kamuoyuna açılması ile ortaya çıktı.

Detaylar için bkz: [Fazıl Hüsnü Dağlarca \(Vikipedi Başlığı\)](#)

f a z ı l h ü s n ü d a ğ l a r c a

cezayır türküsü
song of algeria



chanson d'algerie

انشودة الجزائر

kifay

FAZIL HÜSNÜ DAĞLARCA

Cezayir Türküsü
Chanson D'algerie
Song of Algeria

انشودة الجزائر



Kitap
Yayınları

Ergin
23.10.1962

Handwritten signature and flourish.

KİTAP YAYINLARI

ATATÜRK BULVARI 112, AKSARAY — İSTANBUL

Traduction de TAHSİN SARAÇ

Şakir Ömer Ölmez — تعريب

Translated by A. Turan Oflazoğlu



CEZAYİR TÜRKÜSÜ

I

Ya Allah
Ya Allah derim ki
Titrerim
Kara sesimden,
Ya Allah.

Ya su
Akar da aydınlığın uzak anılanımdan
Şınıldar yüreğimde ünlü korsanların dalgaları.
Yüce sultanların kılıçları parlar yüzümde
Ya su, anlıyor musun?

Burası Ceyazır, ya çöl,
Develerin binlerce yıl taşıdığı, atalardan,
Sevgi,
Us,
Kişiliğim ya çingirak.

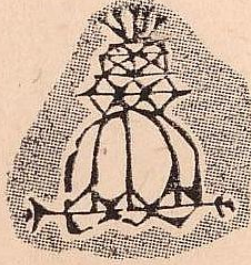
Yıldızlar kötü olacakların üçgenlerinde
Yok etmiş üç yönü.
Yedi yönü var etmiş mutsuz kişiliğinde yıldızlar,
Ama uyukluyorum işte
Ya dönence, ağlamak dururken.

Ya hurma, tadın yok gayri,
Nice saklasan yalnızlığını
Koyu yeşilliğini büyütsen nice,
Yitmiş güzelliğimiz
Ya hurma, elim ayağım acı.

Nasıl haykınıyor çiğnenmiş kumlar duyuyor musun?
Ya ana kalk
Ya kadın yürü
Ya oğul koş
Bir anlamın gereken kurtuluşuna.

Kurt iskeletlerince çirkindirler şimdi,
Ölülerim vurulmuşlar alınlarından,
Düşmüşler Akdenize doğru.
Özgürlükleri kalmamış artık
Al benim ölülerimi, ya gece.

Ya toprak ko beni gideyim gideyim,
Varmışların ardına öcül öcül,
Ve küçücük ve eski ve yırtık bayraklar arasından,
Ya gök
Al beni.



CEZAYİR TÜRKÜSÜ

II

Ya dev. Nereden çıktın, alaca karanlıkta kıpkırmızı,
Omuzlarında ceylânlar, taylar, geyikler
Omuzlarında bebekler, oğullar, kızlar,
Omuzlarında anayurdum.

Ya dev, nereden çıktın alaca ulu,
— Soluğu alınmış yüreklerden, işkencelerden.

Kurşun akıtılan kulaklardan, sessizlikler ardı,
Sökülen, takılan, sökülen tırnaklardan.
Öte bilgeliğinde işitmenin acısız,
Tutmanın korkunç güzelliğinde.

Ya dev, nereden çıktın alaca ulu?
— Gecelerden.

Patlayan gözlerden, damar damar,
Yakılan ayaklardan.
Görmek istercesine sonsuzu,
Yalçın dağbaşlarına ulaşmak istercesine.

Ya dev, nereden çıktın alaca ulu?
— Artık başsız düşüncelerden.

Elektrik akımı geçirilmiş gövdelerden, kan yerine,
Duyarken yönlercek,
Ürpere ürpere
Yeryüzü gövdesini.

Ya dev. Nereden çıktın alaca aydınlıkta yemyeşil?
Ellerinde ekmek
Ellerinde tüze
Ellerinde özgürlük bayrağı.



CHANSON D'ALGERIE

Allah,
Je dis Allah
Et frémis
De ma voix obscure,
Allah.

Eau,
S'infiltrer ta clarté de mes souvenirs lointains
Et murmurent dans mon coeur les vagues des corsaires célèbres.
Sur mon visage s'illuminent glaives des sultans sublimes
Le comprends-tu, eau?

Ici, Algérie, ô désert,
Des ailleux, millénaires, les chameaux transportent
Amour
Sagesse
Ma personnalité, ô clochette.

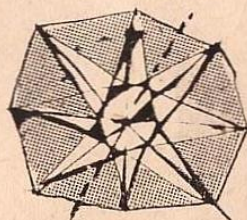
Dans les triangles des fatalités, les étoiles
Ont anéanti les trois directions.
Elles en ont créé sept dans leur personnalité infortunée
Et me voilà qui m'endors
O constellation, au lieu de pleurer.

Tu n'as plus ton goût, ô datte,
Tu as beau dissimuler ta solitude
Et laisser pousser tes verdure foncées,
Notre beauté est déjà perdue
J'ai les mains et pieds amers, ô datte.

Entends-tu crier les sables piétinés
O mère, lève-toi,
O femme, marche,
O fils, cours,
Vers la libération nécessaire d'une notion.

Les voilà aussi laids que les cadavres de loup
Mes morts, frappés au front
Mes morts, étendus vers la Méditerranée.
Ils n'ont plus leur liberté
Prends mes morts, ô nuit.

O terre, laisse-moi m'engager, haine dans le cour
Dans la voix de ceux qui m'y ont précédé.
Et à travers les drapeaux tout petits, et vieux, et délabrés
Prends-moi
O ciel.



CHANSON D'ALGERIE

II

O géant, d'où as-tu surgi, ainsi tout vermeil, au crépuscule
Antilopes, poulains, cerfs sur l'épaule
Filles, fils, bébés sur l'épaule
Sur l'épaule, ma Mère patrie.

O géant, d'où as-tu surgi, grand, bigarré,
— Des cœurs dégonflés, des supplices.

Des oreilles bouchées de plomb fondu, au-delà des silences
Des ongles arrachées, mille fois arrachées.
Au-delà de la sagesse d'entendre sans souffrir
Dans la terrible beauté de toucher.

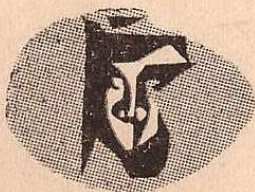
O géant, d'où as-tu surgi, grand, bigarré
— Des nuits.

Des yeux éclatés, mais éclatés
Des pieds brûlés.
Tout comme voulant voir l'infini
Tout comme voulant voir les cimes escarpées.

O géant, d'où as-tu surgi, grand, bigarré
— Des idées déjà sans tête.

• Dans les corps, passe le courant électrique au lieu du sang
Au moment où dans toutes les directions
On sent, tout en frémissant
Le corps de la terre.

O géant, d'où as-tu surgi, tout vert, dans ce clair-obscur,
Du pain dans les mains
La justice dans les mains
Dans les mains, le drapeau de la liberté.



SONG OF ALGERIA

I

O Allah
O Allah I say
That I tremble
Of my black voice
O Allah.

O Water,
Your light flows from my remote memories
And churn within my heart the waves of the renowned pirates.
Swords of the great sultans flash on my face
O water, do you hear?

This is Algeria, o Desert,
What the camels have carried thousands of years from the
ancestors

Is love,
Is wisdom,
Is my Self, o Bell.

The stars, within the triangles of those who shall be evil,
Have destroyed the three directions.
And the seven directions have the stars created within their
ill-fated beings

But here I slumber,
O Constellation, where I should lament.

O Dates, lost is your savour;
No matter how you hide your loneliness,
No matter how you intensify your dark green,
Lost is our beauty,
O Dates, bitter are my hands and feet.

See how the trodden sands scream!
O Mother, rise
O Woman, walk
O Son, run
To the urgent liberation of a meaning.

Now they are ugly as the skeletons of wolves,
My dead ones, shot on the forehead,
Fallen towards the Meditteranean.
They no longer have their freedom
Take my dead ones, o Night.

O Earth, let me go, let me go, full of vengeance,
Beyond those who have already arrived.
And through the tiny and old, torn flags
O Heaven
Take me.



SONG OF ALGERIA

II

O Giant. Whence did you spring, so red in the dusk
Antelopes on your shoulders, colts and deer,
Babies on your shoulders, sons and daughters,
On your shoulders, my fatherland.

O Giant, whence did you spring, coloured and sublime?
— Out of hearts bereft of breath, and out of tortures.

Out of ears filled with molten lead, beyond silences,
Of nails torn out and set and torn again.
Painless, in the metawisdom of hearing,
In the terrible beauty of holding.

O Giant, whence did you spring, coloured and sublime?
— Out of nights.

Out of eyes burst, veins broken,
Longing to see the infinite.
Out of feet scorched
Longing to reach the steep summits.

O Giant, whence did you spring, coloured and sublime?
— Out of thoughts now headless.

Out of bodies tortured circulating not blood but
As I, ... electricity,
Shivering,
Felt the Earth - body
In all directions.

O Giant. Whence did you spring, so green in the twilight,
Bread in your hands
Justice in your hands,
In your hands, the flag of freedom.

انشودة الجزائر



cezayir türküsü
song of algeria

chanson d'algerie

kitap

f a z ı l h ü s n ü d a ğ l a r c a

200
Kuruş

FAZIL HÜSNÜ DAĞLARCA



النشودة الجزائرية

Song of Algeria

Chanson D'algerie

Cezayir Türküsü

Kapak, bedizler: Said Mâden

Hat : Halim Özyazıcı

Fakülteler Matbaası - İstanbul — 1961



I أنشودة الجزائر

يا الله

أقول يا الله

مرتحفا،

عن صوتي السوداء،

يا الله.

يا أيتها الماء،

تجري فيضك عن مفاهيمي البعيدة،

تنبض قلبي بأمواج قرصتك الشبيهة،

وفي وجهي تلمع سيوف سلاطنتك العظماء،

يا أيتها الماء هل تفقهين ؟

ها هي الجزائر، يا أيها الصحراء،
تحمل جمالك عن أجدادك، منذ آلاف السنين،
الحب،
العقل،
رجواتي، يا أيها الجرس.

يا أيها النجوم في مثلث الافعال الرديئة،
قدمت الاتجاهات الثلاثة،
لقد أحيت النجوم، الاتجاهات السبعة، للأشخاص الغير السعيدة
و لكنني ها أنا أنام،
يا أيها البرج، يجب على أن أكني.

يا أيها التمر، لا طعم لك الآن،
كيفما تكمنين فرديتك،
و توسعين لونك الخضراء القائم، كيفما تشاء،
لقد أنمجت جمالنا،
يا أيها التمر ان في رجلى و يدي لا لآم.

أتشعرين كيف ترتعد الرمال المحقرة،
يا أيتها الأم، قومي،
يا أيها المرأة، سيرى،
يا أيها الشباب، أركضوا،
النجاة، للمعنى اللازمة.

انهم قبحاء اليوم، كجماجم الذئاب الكاسرة،
لقد أصيب موتاي في جبينهم،
تراهم ملقاة على الأرض، نحو البحر الأبيض،
انهم عديموا الحرية، اليوم،
يا أيتها الليل، خذى موتاي.

يا أيتها التربة، دعيني لأذهب، لأذهب،
لأصل الى البالغين لأهدافهم، و قلبي ملئى بالانتقام
من بين الأعلام الصغيرة، والقديمة، والممزقة،
يا أيتها السماء،
خذنى.



النشودة الجزائرية

II

يا أيها العفريت من أين برزت في المظلمات الشقاء محمراً،
و على كتفك الغزلان، الأثمهارة، و غزلان الرقة،
و على كتفك الأطفال، الأبناء، و البنات،
و على كتفك الأثمي الحنون.

يا أيها العفريت من أين برزت أشقراً كبيراً
— ان القلوب المجردة عن الأنفاس، و التعذيب.

ان الأذان الممتلئة بمنصهر الرصاص، في ما وراء السكون،
ان الأضافر المخلوعة عن أصابعها و المعادة والمخلوعة
ان معرفة السمع في النواحي البعيدة غير مضطربة،
ان في جمال القبض لدهشة مخيفة.

يا أيها العفريت من أين برزت أشقراً كبيراً،
— من الليالي،

و عروق الدم البازغة، من العيون المتفجرة،
والأرجل المحروقة
متأملًا أن يرى اللانهاية والأمل،
متأملًا أن يصل الى قمم الجبال الوعرة،

يا أيها العفريت، من أين برزت أشقرا كبيرا،
— كالأفكار ذاة الرؤوس المقطوعة،

والأجسام التي أمررت فيها الكهربية بديلا عن الدم،
متحسنا بالجهات الواسعة المتعددة،
مرتجفا، مرتجفا،
كرة أرض جاسما.

يا أيها العفريت من أين برزت أشقرا في النور مخضرا، خضراء،
في أياديك الخبز
في أياديك العدل،
في أياديك علم الحرية.

انشودة الجزائر



cezayir türküsü
song of algeria

chanson d'algerie

kitap

f a z ı l h ü s n ü d a ğ l a r c a

200
Kuruş

cezayir türküsü
song of algeria



chanson d'algerie

انشودة الجزائر
kitap

f a z ı l h ü s n ü d a ğ l a r c a



upas

upas.evvel.org

İstanbul, 2026